Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w iść oni i On wszedł do wioski jakiejś kobieta zaś jakaś imieniem Marta podjęła Go w domu jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czasie ich podróżowania wszedł On do jakiejś wioski, gdzie przyjęła Go pewna kobieta imieniem Marta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) zaś (wyruszyli) oni, on wszedł do wsi jakiejś. Kobieta zaś jakaś imieniem Marta podjęła go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w iść oni i On wszedł do wioski jakiejś kobieta zaś jakaś imieniem Marta podjęła Go w domu jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak wędrowali, Jezus trafił do jakiejś wioski. Przyjęła Go tam pewna kobieta, której było na imię Marta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy szli, wszedł do jednej wsi. Tam pewna kobieta, imieniem Marta, przyjęła go do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy oni szli, że on wszedł do niektórego miasteczka, a niewiasta niektóra, imieniem Marta, przyjęła go do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy szli, a on wszedł do niejakiego miasteczka, a niewiasta niektóra, imieniem Marta, przyjęła go do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dalszej ich drodze zaszedł do jednej wsi. Tam pewna niewiasta, imieniem Marta, przyjęła Go w swoim domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy szli, wstąpił do pewnej wioski; a pewna niewiasta, imieniem Marta, przyjęła go do domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po drodze przyszedł do pewnej wioski. Tam kobieta imieniem Marta przyjęła Go do swojego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po drodze przyszedł do jakiejś wioski. Tam przyjęła Go do swego domu pewna kobieta, imieniem Marta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podczas ich drogi wstąpił do pewnej wsi. Przyjęła Go kobieta imieniem Marta.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W dalszym ciągu podróży Jezus wstąpił do pewnej wioski. Tam udzieliła mu gościny jedna kobieta, która miała na imię Marta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie podróży Jezus wszedł do wioski. A pewna kobieta imieniem Marta przyjęła Go w gościnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як ішли вони [і] сам він увійшов до якогось села, то одна жінка, на ім'я Марта, прийняла його [до своєї оселі]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zaś tym które skłonnymi wyprawiać się czyniło ich, on sam wszedł do otwartej wiejskiej osady jakiejś; kobieta zaś jakaś imieniem Martha podprzyjęła go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w czasie gdy oni szli, zdarzyło się, że on wszedł do jakiegoś miasteczka; i przyjęła go do swego domu pewna kobieta, imieniem Marta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po drodze Jeszua i Jego talmidim przyszli do wioski, gdzie kobieta imieniem Marta przyjęła Go do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy byli w drodze, wszedł do pewnej wioski. Tam jako gościa przyjęła go do domu pewna niewiasta imieniem Marta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kontynuując podróż do Jerozolimy, Jezus zatrzymał się w pewnej wiosce. Skorzystał z zaproszenia niejakiej Marty. |

1. 1) <x>500 11:1</x>; <x>500 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)